



---

---

# NATIONAL ASSEMBLY

---

SECOND SESSION

THIRTY-SEVENTH LEGISLATURE

## **Votes and Proceedings**

**of the Assembly**

**Wednesday, 13 December 2006 — No. 72**

**President of the National Assembly:  
Mr. Michel Bissonnet**

---

**QUÉBEC**



The Assembly was called to order at 10.06 o'clock a.m.

\_\_\_\_\_

Moment of reflection

## **ROUTINE PROCEEDINGS**

### **Statements by Ministers**

Mr. Pelletier, Minister responsible for Canadian Intergovernmental Affairs, Francophones within Canada, the Agreement on Internal Trade, the Reform of Democratic Institutions and Access to Information made a statement about the reform of the voting system.

Mr. Thériault (Masson) commented on behalf of the Official Opposition.

### **Introduction of Bills**

Mr. Marcoux, Minister responsible for the administration of legislation respecting the professions, moved that leave be granted to introduce the following Bill:

56      An Act to amend the Professional Code and other legislative provisions

The motion was carried.

\_\_\_\_\_

Mr. President communicated to the Assembly and then laid upon the Table the report from the Law Clerk on the following Private Bill:

216      An Act respecting Ville de Lévis

**13 December 2006**

---

The report states that the notice was drafted and published in accordance with the Rules for the Conduct of Proceedings Respecting Private Bills.

(Sessional Paper No. 827-20061213)

Mr. Morin (Montmagny-L'Islet) then moved that leave be granted to introduce Private Bill 216, An Act respecting Ville de Lévis.

This motion was carried.

Mr. Dupuis, Government House Leader, moved that Private Bill 216 be referred for consultations and clause-by-clause consideration to the Committee on Planning and the Public Domain and that the Minister of Municipal Affairs and Regions be a member during its deliberations in respect of the said Bill.

This motion was carried.

### **Presenting Papers**

Mr. Dupuis, Minister of Public Security, tabled the following:

The Strategic Plan 2006-2009 of the Commissaire à la déontologie policière;

(Sessional Paper No. 828-20061213)

The annual report of the École nationale des pompiers du Québec, for the fiscal year ended 30 June 2006.

(Sessional Paper No. 829-20061213)

---

Mr. Audet, Minister of Finance, tabled the following:

The activity report of the Société de financement des infrastructures locales du Québec, for the fiscal year ended 31 March 2006.

(Sessional Paper No. 830-20061213)

---

Mr. Fournier, Minister of Education, Recreation and Sports, tabled the following:

The annual report of the Commission consultative de l'enseignement privé, for the fiscal year ended 30 June 2006.

(Sessional Paper No. 831-20061213)

**13 December 2006**

---

Mr. Marcoux, Minister of Justice, tabled the following:

The Strategic Plan 2006-2010 of the Conseil de la justice administrative.  
(Sessional Paper No. 832-20061213)

---

Mr. Béchard, Minister of Sustainable Development, Environment and Parks, tabled the following:

The report on the implementation of the Water Resources Preservation Act.  
(Sessional Paper No. 833-20061213)

---

Mr. Després, Minister of Transport, tabled the following:

The Strategic Plan 2006-2010 of the Société de l'assurance automobile du Québec.  
(Sessional Paper No. 834-20061213)

---

Mrs. Gauthier, Minister of Tourism, tabled the following:

The annual report of the Palais des congrès de Montréal for the fiscal year ended 31 March 2006.  
(Sessional Paper No. 835-20061213)

---

Mrs. Thériault, Minister of Immigration and Cultural Communities, tabled the following:

The Strategic Planning 2006-2009 of the Conseil des relations interculturelles, including a background paper on the Strategic Plan.  
(Sessional Paper No. 836-20061213)

---

Mr. Gauthrin, Minister of Government Services, tabled the following:

The annual management report of the Centre de services partagés du Québec, for the fiscal year ended 31 March 2006;

(Sessional Paper No. 837-20061213)

The annual management report of Services Québec, for the fiscal year ended 31 March 2006.

(Sessional Paper No. 838-20061213)

### **Presenting Reports from Committees**

Mr. Pinard (Saint-Maurice), chairman, tabled the following:

A report from the Committee on Transportation and the Environment, which, on 18 September 2006, held public hearings within the framework of special consultations with regard to the order of initiative concerning the impact of global warming on Northern Québec. The Committee also held deliberative meetings on 10 and 17 November 2005, on 14 December 2005, and on 15 March, 14 June, 13 September, 1 November, 6 and 12 December 2006 in relation to the aforementioned order. The Subcommittee on Transportation and the Environment also held deliberative meetings during its travel to Northern Québec, from 19 to 22 September 2006, and on 25 October 2006. The report contains 18 recommendations.

(Sessional Paper No. 839-20061213)

### **Presenting Petitions**

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mrs. Harel (Hochelaga-Maisonneuve) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the reestablishment of the moratorium on the issuing of new bingo permits, and signed by 296 citizens from the riding of Hochelaga-Maisonneuve.

(Sessional Paper No. 840-20061213)



**13 December 2006**

---

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mrs. Gaudet (Maskinongé) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the observance of rights and freedoms as regards religious symbols, and signed by 858 citizens of the Mauricie region.  
(Sessional Paper No. 847-20061213)

---

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mrs. Beaudoin (Mirabel) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the granting of a subsidy to "Les Fusées Blanches" snowmobile club, and signed by 225 citizens from the riding of Mirabel.  
(Sessional Paper No. 848-20061213)

---

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mr. Bourdeau (Berthier) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the number of doctors and the walk-in medical service provided at the Saint-Gabriel local community service centre, and signed by 3407 citizens from the riding of Berthier;  
(Sessional Paper No. 849-20061213)

The abstract of a petition respecting the recurrent funding of the "Parent d'abord" prevention organization, and signed by 215 citizens from the riding of Berthier.  
(Sessional Paper No. 850-20061213)

---

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mr. Lemay (Sainte-Marie–Saint-Jacques) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the reestablishment of the moratorium on the issuing of new bingo permits, and signed by 296 citizens from the riding of Sainte-Marie–Saint-Jacques.  
(Sessional Paper No. 851-20061213)



13 December 2006

---

### Oral Questions and Answers

The Assembly proceeded to Oral Question Period.

### Motions Without Notice

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 185, Mrs. Roy (Lotbinière), Mr. Vallières, Minister of Agriculture, Fisheries and Food, and Mr. Arseneau (Îles-de-la-Madeleine) jointly moved:

THAT the National Assembly congratulate the Bergeron family, owners of the Bergeron cheese factory, for the honours won at the 8<sup>th</sup> Kaesiade cheese competition, held in Austria, namely the silver medal for the "Calumet" and the bronze medal for the "Fin Renard", thus becoming the only award recipient in North America.

By leave of the Assembly, the motion was carried.

---

Mr. Legendre (Blainville) moved:

THAT the National Assembly congratulate the recipients of the 38<sup>th</sup> Mémoris awards, which were presented during the Athlete of the Year gala, and that it mark the outstanding sports achievements of the athletes and teams of the Capitale-Nationale in 2006.

By leave of the Assembly, the motion was carried.

---

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 185, Mr. Girard (Gouin) and Mrs. Courchesne, Minister of Employment and Social Solidarity, jointly moved:

**13 December 2006**

---

THAT the National Assembly mark the 4<sup>th</sup> anniversary of the unanimous adoption, on 13 December 2002, of the *Act to combat poverty and social exclusion* and that it reiterate the importance of its implementation.

By leave of the Assembly, the motion was carried.

---

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 185, Mr. Després, Minister of Transport, Mr. Dupuis, Minister of Public Security, and Mr. Deslières (Beauharnois) jointly moved:

THAT the National Assembly declare 2007 as Road Safety Year in Québec.

By leave of the Assembly, a debate arose thereon.

The debate being concluded, the motion was carried.

#### **Notices of Proceedings in Committees**

Mr. Cusano, First Vice-President, gave the following notices:

- the Committee on Labour and the Economy shall meet to determine the Committee's recommendations concerning the Bureau d'évaluation médicale;
  - the Committee on Public Administration shall hold a deliberative meeting to examine the financial commitments of the ministries and to organize its proceedings;
  - the Committee on Social Affairs shall hold a deliberative meeting to organize its proceedings and to rule on proposals for orders of initiative.
-

13 December 2006

---

## ORDERS OF THE DAY

### Government Bills

#### *Report Stage*

The Assembly took into consideration the report from the Committee on Education on its clause-by-clause consideration of Bill 34, An Act to amend the Act respecting the Conseil supérieur de l'éducation and other legislative provisions.

After debate thereon, the report was concurred in.

---

The Assembly took into consideration the report from the Committee on Education on its clause-by-clause consideration of Bill 32, An Act to amend the Act respecting school elections and the Education Act.

After debate thereon, the report was concurred in.

---

The Assembly took into consideration the report from the Committee on Education on its clause-by-clause consideration of Bill 43, An Act to amend the Education Act and the Act respecting municipal taxation.

After debate thereon, the report was concurred in.

#### *Passage*

Mr. Marcoux, Minister of Justice, moved the passage of Bill 25, An Act to amend the Crime Victims Compensation Act and other legislative provisions.

After debate thereon, the motion was carried and, accordingly, Bill 25 was passed.

---

**13 December 2006**

---

Mr. Marcoux, Minister of Justice, moved the passage of Bill 58, An Act respecting the committee on the remuneration of the judges of the Court of Québec and the municipal courts.

After debate thereon, the motion was carried and, accordingly, Bill 58 was passed.

---

At 12.59 o'clock p.m., Mr. Cusano, First Vice-President, suspended the proceedings until 3.00 o'clock p.m.

---

The proceedings resumed at 3.04 o'clock p.m.

---

*Report Stage*

The Assembly took into consideration the report from the Committee on Institutions on its clause-by-clause consideration of Bill 48, An Act to amend the Consumer Protection Act and the Act respecting the collection of certain debts.

After debate thereon, the report was concurred in.

---

The Assembly took into consideration the report from the Committee on Planning and the Public Domain on its clause-by-clause consideration of Bill 55, An Act to again amend various legislative provisions respecting municipal affairs.

After debate thereon, the report was concurred in.

**13 December 2006**

---

*Passage*

Mrs. Courchesne, Minister of Employment and Social Solidarity, moved the passage of Bill 30, An Act to amend the Supplemental Pension Plans Act, particularly with respect to the funding and administration of pension plans.

After debate thereon, the motion was carried and, accordingly, Bill 30 was passed.

---

Mr. Vallières, Minister of Agriculture, Fisheries and Food, moved the passage of Bill 42, An Act to amend the Act respecting the marketing of agricultural, food and fish products as regards the deposit of guarantees of financial liability.

After debate thereon, the motion was carried and, accordingly, Bill 42 was passed.

---

At 5.58 o'clock p.m., Mr. Gendron, Third Vice-President, suspended the proceedings until 8.00 o'clock p.m.

---

The proceedings resumed at 8.12 o'clock p.m.

---

*Report Stage*

The Assembly took into consideration the report from the Committee on Public Finance on its clause-by-clause consideration of Bill 44, An Act to amend various legislative provisions concerning retirement.

The report was concurred in.

---

**13 December 2006**

---

The Assembly took into consideration the report from the Committee on Public Finance on its clause-by-clause consideration of Bill 27, An Act respecting the Commission administrative des régimes de retraite et d'assurances.

The report was concurred in.

*Passage*

Mr. Audet, Minister of Finance, moved the passage of Bill 29, An Act to amend the Securities Act and other legislative provisions.

And debate arising;

During the debate, Mr. Audet, Minister of Finance, moved that Bill 29 be referred to a Committee of the Whole for the consideration of amendments that he specified.

This motion was carried.

Mr. Audet, Minister of Finance, moved that the Assembly then resolve itself into a Committee of the Whole.

The motion was carried.

\_\_\_\_\_

The amendments by Mr. Audet, Minister of Finance, were considered and then carried in Committee of the Whole.

\_\_\_\_\_

Bill 29, as amended, was reported to the Assembly, which concurred in the Committee's report.

And debate continuing on the motion for the passage of Bill 29;

The debate being concluded, the motion was carried and, accordingly, Bill 29 was passed.

*Report Stage*

The Assembly took into consideration the report from the Committee on Public Finance on its clause-by-clause consideration of Bill 53, An Act respecting the governance of state-owned enterprises and amending various legislative provisions, together with the amendments handed in by Mr. Audet, Minister of Finance.

The amendments were declared in order.

After debate thereon, the amendments were carried.

The report, as amended, was concurred in.

*Passage*

Mr. Pelletier, Minister responsible for Canadian Intergovernmental Affairs, Francophones within Canada, the Agreement on Internal Trade, the Reform of Democratic Institutions and Access to Information, moved the passage of Bill 50, An Act respecting the Centre de la francophonie des Amériques.

After debate thereon, the motion was carried and, accordingly, Bill 50 was passed.

---

Mr. Lessard, Minister of Labour, moved the passage of Bill 40, An Act to amend the Act respecting industrial accidents and occupational diseases and the Workers' Compensation Act.

After debate thereon, the motion was carried and, accordingly, Bill 40 was passed.

---

Mr. Lessard, Minister of Labour, moved the passage of Bill 51, An Act to amend the Labour Code and other legislative provisions.

After debate thereon, the motion was carried and, accordingly, Bill 51 was passed.

---

**13 December 2006**

---

Mrs. Lamquin-Éthier, Deputy Government House Leader, moved the adjournment of the Assembly until Thursday, 14 December 2006, at 10.00 o'clock a.m.

The motion was carried.

---

Accordingly, at 9.57 o'clock p.m., Mr. Cusano, First Vice-President, adjourned the Assembly until Thursday, 14 December 2006, at 10.00 o'clock a.m.

### **ROYAL ASSENT**

On Wednesday, 13 December 2006, at 7.03 o'clock p.m., in the Office of the Lieutenant-Governor, in the presence of Mr. Gendron, Member for Abitibi-Ouest and Third Vice-President of the National Assembly, and of Mrs. Giguère, Director of the Secretariat of the Assembly and Delegate of the Secretary General, the Honourable Lise Thibault, Lieutenant-Governor of Québec, was pleased to assent to the following Bills:

- 25 An Act to amend the Crime Victims Compensation Act and other legislative provisions
- 30 An Act to amend the Supplemental Pension Plans Act, particularly with respect to the funding and administration of pension plans
- 33 An Act to amend the Act respecting health services and social services and other legislative provisions
- 42 An Act to amend the Act respecting the marketing of agricultural, food and fish products as regards the deposit of guarantees of financial liability
- 49 An Act to amend the Forest Act and other legislative provisions and providing for special provisions applicable to the Territory of application of chapter 3 of the Agreement Concerning a New Relationship Between Le Gouvernement du Québec and the Crees of Québec for the Years 2006-2007 and 2007-2008



**13 December 2006**

---

- 52 An Act respecting the implementation of the Québec Energy Strategy and amending various legislative provisions
- 57 An Act to amend the Act respecting hours and days of admission to commercial establishments
- 58 An Act respecting the committee on the remuneration of the judges of the Court of Québec and the municipal courts

**MICHEL BISSONNET**

*President*